

General Service Terms and Conditions / Các Điều khoản Dịch vụ và Điều kiện chung

§ 1 Scope	Phạm vi
<p>(1) Insofar as no other arrangement is expressly agreed in writing, these general service terms and conditions (hereinafter: "GSTCs") apply to any contract (hereinafter: "Contract"), any written or email-acceptance of a Customer order (hereinafter: "Order Confirmation") sent by Axitec Energy Ltd. (hereinafter "us", "we" or "Axitec") or concluded by Axitec with any customer (hereinafter: "Customer") for any deliveries and services as well as pre-existing contractual obligations in this regard.</p>	<p>Trong phạm vi không có thỏa thuận nào khác được đồng ý rõ ràng bằng văn bản, các điều khoản và điều kiện dịch vụ chung này (sau đây gọi là "GSTCs") được áp dụng đối với bất kỳ hợp đồng nào (sau đây gọi là "Hợp đồng"), bất kỳ văn bản hay email Xác nhận Đơn hàng của khách hàng (sau đây gọi là "Xác nhận Đơn hàng") được gửi bởi công ty TNHH Axitec Energy (sau đây gọi là "chúng tôi" hoặc "Axitec") hoặc được Axitec ký kết và bất kỳ khách hàng nào (sau đây gọi là "Khách hàng") cho bất kỳ sự giao hàng và dịch vụ nào cũng như những nghĩa vụ hợp đồng mà đã xác lập từ trước về vấn đề này.</p>
<p>(2) Even if not expressly referred to, these GSTCs shall apply exclusively in the version which can be downloaded at https://www.axitecsolar.com/vi/agb upon placement of an order by the Customer, unless otherwise agreed in writing between the Parties.</p>	<p>Ngay cả khi không được dẫn chiếu rõ ràng, các GSTCs này sẽ được áp dụng bằng phiên bản có thể tải xuống tại https://www.axitecsolar.com/vi/agb khi Khách hàng đặt hàng, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản giữa các Bên.</p>
<p>(3) These GSTCs override any opposing or deviating general terms and conditions of the Customer. No general terms and conditions of a Customer will at any time form part of any Contract, Quotation or Offer, even if they are not expressly rejected by Axitec. Opposing or deviating terms and conditions of the Customer are only binding if Axitec expressly agrees to these in writing.</p>	<p>GSTCs này được ưu tiên áp dụng khi có bất kỳ điều khoản hay điều kiện chung nào đối lập hoặc khác biệt của Khách hàng. Tại mọi thời điểm, không có bất kỳ một điều khoản hay điều kiện chung nào của Khách hàng có thể cấu thành một phần của các Hợp đồng, Báo giá hay Đề nghị, ngay cả khi chúng không bị Axitec hoàn toàn bác bỏ. Các điều khoản, điều kiện đối lập hoặc khác biệt của Khách hàng chỉ ràng buộc nếu Axitec hoàn toàn đồng ý bằng văn bản.</p>
<p>(4) For the avoidance of doubt, any failure by Axitec at any time to enforce any one of these GSTCs will not be interpreted as a change of the GSTCs, or as Axitec's waiver to exercise any of its rights under these GSTCs.</p>	<p>Để tránh nghi ngờ, bất kỳ sự bất cẩn nào của Axitec trong việc thi hành bất kỳ một trong các GSTCs tại bất kỳ thời điểm nào sẽ không được xem là sự thay đổi của GSTCs này hoặc là sự từ bỏ của Axitec về vấn đề thực thi quyền của mình theo các GSTCs này.</p>
§ 2 Contract conclusion, offer documents	Giao kết hợp đồng, cung cấp tài liệu
<p>(1) Our offers are non-binding and subject to change without notice, unless expressly declared by us as binding in writing. A legal obligation only comes into existence as soon as a Contract has been signed between Axitec and any of its Customers (hereinafter jointly: "Parties") or Axitec has sent to Customer a written Order Confirmation, or upon Axitec's commencement of services (either independently or in line with an Offer, a Contract or an Order Confirmation).</p>	<p>Đề nghị của chúng tôi là không ràng buộc và có thể thay đổi mà không cần thông báo, trừ khi được chúng tôi tuyên bố rõ ràng là ràng buộc bằng văn bản. Nghĩa vụ pháp lý chỉ có hiệu lực khi Hợp đồng được ký kết giữa Axitec và bất kỳ Khách hàng nào (sau đây gọi chung là: "Các bên") hoặc Axitec đã gửi cho Khách hàng một văn bản Xác nhận Đơn hàng hoặc khi Axitec bắt đầu cung cấp dịch vụ (một cách độc lập hoặc theo Đề nghị, Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng).</p>
<p>(2) We reserve proprietary rights and copyrights to illustrations, drawings, cost estimates, tools and other documents. This also applies to written documents that are identified as "confidential". The customer requires our express written consent before they are transferred to third parties or used by third parties.</p>	<p>Chúng tôi sẽ bảo lưu quyền sở hữu và bản quyền đối với các hình minh họa, bản vẽ, chi phí dự tính, công cụ và các tài liệu khác. Điều này cũng áp dụng cho các tài liệu bằng văn bản được xác định là "bảo mật". Khách hàng yêu cầu sự đồng ý rõ ràng bằng văn bản của chúng tôi trước khi chúng được chuyển giao cho bên thứ ba hoặc được bên thứ ba sử dụng.</p>
<p>(3) The contractual partners pledge to return or destroy all documents and information received in the context of the cooperation and all copies produced on request.</p>	<p>Các đối tác trong hợp đồng cam kết trả lại hoặc tiêu hủy tất cả các tài liệu và thông tin nhận được khi hợp tác và tất cả các bản sao đã yêu cầu cung cấp.</p>

§ 3 Subject matter of the contract, guarantees, service changes	Vấn đề của hợp đồng, bảo đảm, sự thay đổi dịch vụ
<p>(1) The scope, type and quality of deliveries and services is determined by the technical and organizational conditions and specifications as defined in any of Axitec's Contracts, Order Confirmations or Offers. Other information or requests are binding for Axitec only if confirmed by us in writing.</p>	<p>Phạm vi, loại dịch vụ, giao hàng và chất lượng giao hàng và dịch vụ được xác định bởi các điều kiện tổ chức, kỹ thuật và thông số kỹ thuật đã được xác định trong bất kỳ Hợp đồng, Xác nhận Đơn hàng hoặc Đề nghị nào của Axitec. Các thông tin hoặc yêu cầu khác chỉ ràng buộc đối với Axitec nếu được Axitec xác nhận bằng văn bản.</p>
<p>(2) Product descriptions, illustrations and technical data are performance specifications but not guarantees. A guarantee requires an express written declaration. Where guarantees are specified in Offers, these are exclusively manufacturers' guarantees. Any resulting claims are to be made against the respective manufacturer. Drawings, illustrations, dimensions, weights or other performance data is only binding if it is expressly agreed in writing.</p>	<p>Sự mô tả sản phẩm, hình minh họa và dữ liệu kỹ thuật là thông số kỹ thuật đặc tả về hiệu suất nhưng không phải sự đảm bảo. Một sự đảm bảo cần được thể hiện qua sự tuyên bố rõ ràng bằng văn bản. Trong trường hợp đảm bảo được nêu rõ trong Đề nghị thì đó là những đảm bảo riêng của nhà sản xuất. Bất kỳ khiếu nại nào được đưa ra chống lại nhà sản xuất tương ứng, Bản vẽ, hình minh họa, kích thước, trọng lượng hoặc dữ liệu hiệu suất khác chỉ có giá trị ràng buộc nếu nó được đồng ý rõ ràng bằng văn bản.</p>
<p>(3) If Axitec, after commencing with the agreed services, deems a change proper or necessary, it shall inform the Customer immediately about the expected changes of delivery time and costs resulting from the change. For the avoidance of doubt, any additional cost of such change shall be borne by the Customer, unless Axitec has caused the change intentionally or grossly negligently. In any case, for a proposed change to become effective, the Parties must amend the Contract or Order Confirmation in writing accordingly.</p>	<p>Sau khi bắt đầu các dịch vụ đã thỏa thuận, nếu Axitec thấy sự thay đổi là hợp lý hoặc cần thiết, Axitec sẽ thông báo cho Khách hàng tức thì những thay đổi về chi phí và thời gian giao hàng do sự thay đổi mang lại. Để tránh nghi ngờ, bất kỳ chi phí phát sinh thêm nào từ sự thay đổi đó sẽ được gánh bởi Khách hàng, trừ khi Axitec chủ ý muốn thay đổi hoặc do lỗi bất cẩn nghiêm trọng. Trong mọi trường hợp, để một đề xuất thay đổi trở nên có hiệu lực, các Bên theo đó phải tiến hành sửa đổi Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng.</p>
<p>(4) Axitec may on Customer request agree to change the scope of services, even after Axitec has proceeded to provide services to the Customer, however only if such changes are reasonable and practicable. In such case the Customer must compensate Axitec for the additional cost according to the specific fees agreed and accept a reasonable extension of the initial delivery / performance times. If a requested change is practicable and reasonable shall be in Axitec's sole discretion. In all cases of subsequent change of scope of services / performance levels, Axitec shall inform the Customer about any consequences resulting from the requested changes and only start implementing those changes once the Customer agrees in writing to the consequences of the changes requested.</p>	<p>Trong trường hợp Khách hàng yêu cầu, Axitec có thể đồng ý thay đổi phạm vi dịch vụ, ngay cả sau khi Axitec đang tiến hành cung cấp dịch vụ cho Khách hàng, tuy nhiên chỉ khi các thay đổi đó là phù hợp và có thể thực hiện được. Trong trường hợp như vậy, Khách hàng phải đền bù cho Axitec các chi phí phát sinh thêm theo phí cụ thể mà hai bên đã thỏa thuận, và chấp nhận sự gia hạn hợp lý của ngày giao hàng/ thời hạn hoàn thành so với thời gian ban đầu. Yêu cầu thay đổi có hợp lý và có thể thực hiện được hay không sẽ do Axitec quyết định. Trong tất cả các trường hợp có sự thay đổi sau đó thuộc về phạm vi dịch vụ/ mức độ hoàn thành, Axitec sẽ thông báo cho Khách hàng bất kỳ hệ quả nào bắt nguồn từ những thay đổi được yêu cầu, và chỉ bắt đầu thực hiện những thay đổi đó một khi Khách hàng đồng ý bằng văn bản đối với những hệ quả của thay đổi được yêu cầu.</p>
<p>(5) Axitec reserves the right to unilaterally make minor changes to the services, provided these are minor changes to services that the Customer can expect or could have reasonably expected. However, standard quality, quantity, weight or other deviations must be accepted by the Customer, even if they refer to brochures, drawings or illustrations in their order, unless specifically agreed upon as a binding condition. In addition, technical deviations from performance data may occur, in particular in connection with colour differences, frame height and module size.</p>	<p>Axitec bảo lưu quyền đơn phương thực hiện các thay đổi thứ yếu đối với dịch vụ, miễn đây là những thay đổi thứ yếu đối với dịch vụ mà Khách hàng mong muốn hoặc mong muốn hợp lý. Tuy nhiên, chất lượng tiêu chuẩn, số lượng, trọng lượng hoặc các sai lệch khác phải được Khách hàng chấp nhận, ngay cả khi chúng dẫn chiếu đến tài liệu quảng cáo, bản vẽ hoặc hình minh họa trong đơn đặt hàng của họ, trừ khi có thỏa thuận cụ thể như một điều kiện ràng buộc. Ngoài ra, các sai lệch kỹ thuật trong dữ liệu hiệu suất có thể xảy ra, đặc biệt là liên quan đến sự khác biệt về màu sắc, chiều cao khung hình và kích thước mô-đun.</p>
<p>(6) The surrender of EL images during the solar module production is not part of the contract.</p>	<p>Việc từ bỏ hình ảnh EL trong quá trình sản xuất mô-đun năng lượng mặt trời không phải là một phần của hợp đồng.</p>

§4 Time of performance, delays, partial performance, place of performance	Thời gian thực hiện, sự chậm trễ, thực hiện từng phần, địa điểm thực hiện.
<p>(1) All delivery times and performance deadlines agreed between the Parties are based on estimates of the extent of the work / services required and according to the information supplied by the Customer. They shall be binding on Axitec only if they have been agreed in writing in the Contract or Order Confirmation. For the avoidance of doubt, any performance times or delivery dates estimated or specified by Axitec may only be construed as a legal guarantee if confirmed in writing and referred to by Axitec explicitly as a guarantee in the Contract or Order Confirmation.</p>	<p>Mọi thời gian giao hàng và thời hạn hoàn thành mà các Bên thỏa thuận được dựa trên sự ước tính về mức độ công việc/ dịch vụ được yêu cầu và theo thông tin được cung cấp bởi Khách hàng. Những điều này sẽ chỉ ràng buộc Axitec nếu đã được đồng ý bằng văn bản trong Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng. Để tránh sự nghi ngờ, bất cứ thời gian thực hiện hay thời hạn giao hàng được ước tính hoặc ghi rõ bởi Axitec có thể được diễn giải như một sự bảo đảm pháp lý nếu được Axitec xác nhận bằng văn bản và dẫn chiếu rõ ràng như một sự đảm bảo trong Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng.</p>
<p>(2) In addition, all delivery times and performance deadlines are subject to proper and timely delivery on the part of our suppliers. Delivery deadlines begin with the dispatch of the Order Confirmation by us, but not before all commercial and technical questions between the Parties have been clarified and the Customer has fulfilled all his contractual duties (e.g., provision of all necessary official authorisations or agreed downpayments).</p>	<p>Ngoài ra, tất cả thời gian giao hàng và thời hạn thực hiện phải được tiến hành đúng cách và kịp thời từ phía các nhà cung cấp của chúng tôi. Thời hạn giao hàng bắt đầu bằng việc chúng tôi gửi Xác nhận Đơn hàng, nhưng không phải trước khi tất cả các câu hỏi thương mại và kỹ thuật giữa các Bên đã được làm rõ và Khách hàng đã hoàn thành tất cả các nghĩa vụ hợp đồng của mình (ví dụ: cung cấp tất cả các sự ủy quyền chính thức cần thiết hoặc các khoản trả trước đã thỏa thuận).</p>
<p>(3) Delivery times and performance deadlines shall be automatically extended by the period in which the Customer is in default of payment under the terms of the Contract or Order Confirmation, or if circumstances for which we are not responsible prevent us from rendering delivery or service, and they shall be extended by a reasonable time after the end of the delay. These circumstances include force majeure, shortages of raw materials on relevant commodity markets, delays caused by our suppliers and industrial disputes. Deadlines shall also be considered as extended by any such time in which the Customer violates his obligation to cooperate as per § 9 of these GSTCs.</p>	<p>Thời gian giao hàng và thời hạn thực hiện sẽ được tự động gia hạn theo khoảng thời gian mà Khách hàng mặc định thanh toán theo các điều khoản của Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng hoặc chúng tôi không chịu trách nhiệm nếu có các trường hợp khiến cho việc chúng tôi thực hiện việc giao hàng hoặc dịch vụ bị ngăn cản, thời gian giao hàng và thực hiện sẽ được gia hạn thêm một khoảng thời gian hợp lý sau khi sự chậm trễ kết thúc. Những trường hợp này bao gồm bất khả kháng, thiếu nguyên liệu thô trên thị trường hàng hóa có liên quan, sự chậm trễ do các nhà cung cấp của chúng tôi và tranh chấp công nghiệp. Thời hạn cũng sẽ được coi là gia hạn bởi bất kỳ thời điểm nào mà Khách hàng vi phạm nghĩa vụ hợp tác theo § 9 của các GSTCs này.</p>
<p>4) If performance continues to be impossible due to force majeure after 45 calendar days, either party shall have the right to terminate Contract or Order Confirmation for "cause". Force majeure shall mean a cause or event that is not reasonably foreseeable or otherwise caused by or under the control of the Party claiming force majeure, including acts of God, fires, floods, explosions, riots, wars, hurricane, sabotage terrorism, vandalism, epidemics and pandemics. Force majeure shall further include accidents, governmental acts, injunctions and other like events that are beyond the reasonable anticipation and control of the party affected thereby, despite such party's reasonable efforts to prevent, avoid, delay, or mitigate the effect of such acts, events or occurrences, and which events or the effects thereof are not attributable to a party's failure to perform its obligations under the Contract or the Order Confirmation.</p>	<p>Sau 45 ngày dương lịch, nếu việc thực hiện công việc không thể tiếp tục được do bất khả kháng, cả hai bên sẽ có quyền chấm dứt Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng do yếu tố "nguyên nhân". Bất khả kháng nghĩa là một nguyên nhân hoặc sự cố xảy ra không thể xác định trước, hoặc không gây ra bởi hay nằm trong sự kiểm soát của Bên tuyên bố gặp trường hợp bất khả kháng, bao gồm Thiên tai, hỏa hoạn, lũ lụt, cháy nổ, bạo loạn, chiến tranh, bão, khủng bố phá hoại và cố ý phá hoại. Trường hợp bất khả kháng còn bao gồm các tai nạn, các đạo luật của chính phủ, lệnh của tòa án và các trường hợp khác vượt khỏi tầm kiểm soát của Bên bị ảnh hưởng, bất chấp những nỗ lực thích đáng của các Bên nhằm ngăn chặn, phòng tránh, trì hoãn hoặc giảm thiểu tác động của các hành động, sự kiện hoặc các sự cố, và các sự cố hay tác động đó không phải do một Bên nào đó không thực hiện được các nghĩa vụ theo Hợp đồng hoặc Xác nhận yêu cầu.</p>
<p>(5) If the Parties subsequently agree to perform different or additional services which affect the agreed deadlines, these deadlines shall be prolonged by a reasonable period. Should, on Customer request, a postponement of delivery or service performance deadlines be agreed, we</p>	<p>Nếu sau đó các Bên đồng ý thực hiện các dịch vụ khác hoặc dịch vụ bổ sung làm ảnh hưởng đến thời hạn đã thỏa thuận, các thời hạn này sẽ được kéo dài thêm một khoảng thời gian hợp lý. Nếu Khách hàng yêu cầu hoãn giao hàng hoặc hoãn thực hiện dịch vụ được thỏa thuận, chúng tôi có quyền yêu</p>

are entitled to demand remuneration at the time at which it would have been due without such postponement. Any agreement on postponement must be made in writing.	cầu thù lao tại thời điểm đáng lẽ đã đến hạn thỏa thuận nếu không có sự bị trì hoãn. Bất kỳ thỏa thuận nào về việc trì hoãn phải được thực hiện bằng văn bản.
(6) Any reminders and setting of deadlines on the part of the Customer must be made in writing. A grace period granted must be of an appropriate nature. A period of less than two weeks shall only be deemed appropriate in cases of special urgency.	(6) Bất kỳ nhắc nhở và thiết lập thời hạn nào từ phía Khách hàng phải được thực hiện bằng văn bản. Một thời gian ân hạn được đưa ra phải có sự phù hợp. Khoảng thời gian ân hạn dưới hai tuần chỉ được coi là phù hợp trong trường hợp khẩn cấp đặc biệt.
7) We are entitled to make partial deliveries if the delivered parts can be reasonably used by the Customer. We reserve the right to excess or reduced deliveries of up to 5 % of the agreed scope of delivery.	Chúng tôi có quyền giao hàng một phần nếu các phần được giao này có thể được khách hàng sử dụng hợp lý. Chúng tôi bảo lưu quyền giao hàng tăng hoặc giảm lên đến 5% phạm vi giao hàng đã thỏa thuận.
(8) Agreed delivery deadlines shall be regarded as having been adhered to if the goods have been handed over to the transportation carrier on the agreed date of delivery or as soon as we have been informed of their actual readiness for shipment.	Thời hạn giao hàng đã thỏa thuận sẽ được coi là ràng buộc nếu hàng hóa đã được bàn giao cho hãng vận chuyển vào ngày giao hàng đã thỏa thuận hoặc ngay khi chúng tôi được thông báo về sự sẵn sàng thực tế của họ cho việc gửi hàng.
(9) In the event of a (definitive) failure to deliver to us on the part of our supplier, despite careful selection of the said supplier on our part and the order complying with the requirements of our delivery obligation, we shall be entitled to full or partial withdrawal vis-à-vis the Customer if we indicate our non-delivery to the Customer and offer to assign the claims we are entitled to enforce against the supplier to the Customer. We shall not bear any liability for slight negligence in our selection procedure when it comes to choosing our suppliers.	Trong trường hợp (dứt khoát) không giao hàng thất bại trong việc giao hàng cho chúng tôi từ phía nhà cung cấp của chúng tôi, mặc dù chúng tôi đã có sự lựa chọn cẩn thận về nhà cung cấp nói trên và đơn đặt hàng đáp ứng các yêu cầu về nghĩa vụ giao hàng của chúng tôi, chúng tôi sẽ có quyền rút toàn bộ hoặc từng phần đối với Khách hàng nếu chúng tôi chỉ ra việc không giao hàng cho Khách hàng và đề nghị chỉ định các khiếu nại mà chúng tôi có quyền thực thi đối với nhà cung cấp cho Khách hàng. Chúng tôi sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với sơ suất nhỏ trong quá trình lựa chọn của chúng tôi về nhà cung cấp.
(10) Our place of business is the performance location, provided no other location is stipulated or agreed.	Địa điểm kinh doanh của chúng tôi là địa điểm thực hiện đơn hàng nếu không có địa điểm nào khác được quy định hoặc đồng ý.
§ 5 Packaging, shipping, transfer of risk, insurance	Đóng gói, vận chuyển, chuyển giao rủi ro, bảo hiểm
(1) Our deliveries shall be packed in a customary fashion and according to commercial usage at the expense of the Customer.	Việc giao hàng của chúng tôi phải được đóng gói theo cách thông thường và theo cách sử dụng thương mại với chi phí của Khách hàng.
(2) Unless otherwise agreed in writing, the Customer shall bear all risks of loss, damage or destruction of the product as soon as the product leaves our factory or warehouse. This also applies to partial deliveries, subsequent deliveries and further services performed by us, particularly forwarding charges or delivery to the Customer's premises. In the case of work / service contracts requiring acceptance, risk is transferred upon acceptance by the Customer.	Trừ khi có thỏa thuận bằng văn bản khác, Khách hàng sẽ phải chịu mọi rủi ro mất mát, hư hỏng hoặc sự hủy bỏ sản phẩm ngay khi sản phẩm rời khỏi nhà máy hoặc kho hàng của chúng tôi. Điều này cũng áp dụng cho việc giao hàng một phần, giao hàng tiếp theo và các dịch vụ tiếp theo do chúng tôi thực hiện, đặc biệt là phí chuyển tiếp hoặc giao hàng đến cơ sở của Khách hàng. Trong trường hợp hợp đồng công việc / dịch vụ cần chấp nhận thì rủi ro được chuyển giao khi Khách hàng chấp nhận.
(3) The mode of shipping and the carrier and transportation route shall be selected by us, provided we have not received or agreed with the Customer in writing on other specifications. Regarding selection, we shall only be held liable in case of intent or gross negligence.	Phương thức vận chuyển, người vận chuyển và lộ trình vận sẽ được chúng tôi lựa chọn nếu chúng tôi không nhận được hoặc đồng ý với Khách hàng bằng văn bản về các thông số kỹ thuật khác. Về việc lựa chọn, chúng tôi sẽ chỉ chịu trách nhiệm trong trường hợp có ý định hoặc bất cẩn nghiêm trọng.
(4) A freight insurance policy shall be concluded for the shipment at the expense of the Customer, unless Customer evidence that he has already concluded or	Hợp đồng bảo hiểm lô hàng sẽ được ký kết đối với các thiệt hại có thể xảy ra với Khách hàng, trừ khi Khách hàng chứng minh rằng mình đã ký kết hợp đồng bảo hiểm hoặc tự mua

<p>mains such insurance by himself, or if no other arrangements have been agreed with Customer in writing. The freight insurance generally covers, in a commercially reasonable amount, the reimbursement of goods, damaged or lost during the transport in form of a free delivery of replacement, including the transport (standard delivery) to the initial delivery address or as goods credit through Axitec. Requirement for the utilization of the insurance benefits is complete and accurate documentation of obvious deficits/defects of the goods (e.g., incorrect amount or damaged packaging and goods), which must be done by the consignee at receipt of the goods on the scanner or the bill of lading of the transport service provider who has been commissioned by Axitec.</p>	<p>bảo hiểm đó, hoặc nếu không có thỏa thuận nào khác được thỏa thuận với Khách hàng bằng văn bản. Bảo hiểm vận chuyển hàng hóa, khi tính toán số tiền hợp lý về mặt thương mại nói chung sẽ bao gồm khoản bồi thường cho hàng hóa bị hư hỏng, bị mất trong quá trình vận chuyển dưới hình thức giao hàng thay thế miễn phí, bao gồm vận chuyển (giao hàng tiêu chuẩn) đến địa chỉ giao hàng ban đầu hoặc là tín dụng hàng hóa thông qua Axitec. Để được hưởng các lợi ích bảo hiểm, yêu cầu đưa ra là các tài liệu phải đầy đủ và chính xác về lỗi / khiếm khuyết rõ ràng của hàng hóa (ví dụ: số lượng không chính xác hoặc bao bì và hàng hóa bị hư hỏng), phải được thực hiện bởi người nhận hàng khi nhận hàng trên máy quét hoặc vận đơn của nhà cung cấp dịch vụ vận chuyển đã được Axitec ủy nhiệm.</p>
<p>§ 6 Prices, remuneration, payment</p>	<p>Giá cả, thù lao, thanh toán</p>
<p>(1) All prices, service fees and discounts granted by Axitec (if any) must be agreed on in writing in the Contract or Order Confirmation. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, prices and remunerations are in VND plus other applicable taxes, duties, transportation costs, expenses, packaging, shipping and, if applicable, insurance. We shall only accept non-cash payments, specifically bank transfers of payments to the bank account stipulated in the Contract or Order Confirmation.</p>	<p>Tất cả giá cả, phí dịch vụ phải trả và được chiết khấu bởi Axitec (nếu có) phải được đồng ý bằng văn bản theo Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng. Trừ khi có thỏa thuận bằng văn bản giữa các Bên, giá cả và thù lao sẽ được thanh toán bằng Đồng Việt Nam cộng với các loại thuế, lệ phí hiện hành khác, chi phí vận chuyển, phụ phí, chi phí đóng gói, vận chuyển và bảo hiểm, nếu có. Chúng tôi sẽ chỉ chấp nhận thanh toán không dùng tiền mặt, cụ thể là chuyển khoản ngân hàng để thanh toán vào tài khoản ngân hàng được quy định trong Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng.</p>
<p>(2) Shipping of our products occurs exclusively against prepayment by bank transfer. If, exceptionally, no prepayment is due, payments shall, in the absence of any other written agreement between the Parties, be due immediately following performance of services and upon issuance of our invoice as per § 7 (3) of these GSTCs.</p>	<p>Việc vận chuyển các sản phẩm của chúng tôi chỉ diễn ra khi được thanh toán trước bằng chuyển khoản ngân hàng. Đặc biệt, nếu không có khoản thanh toán trước nào đến hạn từ các khoản thanh toán, trong trường hợp không có bất kỳ thỏa thuận bằng văn bản nào khác giữa các Bên, sẽ phải thanh toán ngay sau khi thực hiện dịch vụ và khi phát hành hóa đơn của chúng tôi theo Điều § 7 (3) của GSTCs này.</p>
<p>(3) All payments must be made within 15 calendar days of the issuance date of the invoice (i.e., the date stated on the invoice) to the bank account indicated on the invoice, stating the invoice and Customer / Contract number. Customer payments are considered timely only if the full invoice amount due is received into Axitec's bank account, or Axitec receives a credit note of the transferred amount to its bank account within 15 calendar days of the issuance date of the invoice.</p>	<p>Tất cả các khoản thanh toán phải được hoàn thành trong 15 ngày kể từ ngày xuất hóa đơn (theo ngày xuất hóa đơn) vào tài khoản ngân hàng được ghi trên hóa đơn, ghi rõ số hóa đơn và Khách hàng/ Số hợp đồng. Các khoản thanh toán của Khách hàng chỉ được coi là đúng hạn khi tài khoản của Axitec nhận được số tiền đó trong thời hạn thanh toán, hoặc Axitec nhận được phiếu ghi Có về số tiền chuyển khoản trước hoặc trong ngày cuối cùng phải thanh toán của hóa đơn.</p>
<p>(4) All invoices are subject to statutory value added tax (VAT) at the current level, unless otherwise required by applicable laws.</p>	<p>Tất cả các hóa đơn bắt buộc phải có thuế giá trị gia tăng (VAT) theo mức thuế hiện hành, trừ khi có quy định khác bởi pháp luật hiện hành.</p>
<p>(5) Customers have no right of setoff against any payments due, whether on account of any claims or alleged claims against Axitec under the the Contract, an Order Confirmation, these GSTCs or otherwise, unless those claims or counterclaims are a) agreed to by Axitec in writing, or b) validly determined by a competent court by way of binding decision.</p>	<p>Khách hàng không có quyền bù trừ đối với bất kỳ các khoản thanh toán đến hạn, dù là bất cứ khiếu nại vì lý do gì hoặc cáo buộc chống lại Axitec theo Hợp đồng hay Xác nhận Đơn hàng, GSTCs này hay trừ khi các khiếu nại đó hoặc sự phản tố đó là a) đồng ý bởi Axitec bằng văn bản hoặc b) được kết luận hợp lệ bởi tòa án có thẩm quyền bằng việc ban hành phán quyết ràng buộc.</p>
<p>(6) Objections to any invoice must be submitted to Axitec in writing within seven (7) calendar days from the issuance date of the invoice or otherwise they are excluded.</p>	<p>Sự phản đối về bất cứ hóa đơn nào phải được gửi cho Axitec bằng văn bản trong thời hạn bảy (7) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn, quá thời hạn này sự phản đối sẽ bị bác bỏ.</p>

<p>(7) In case of late payment or payment default the Customer shall be charged late-payment interest of 0.05% per day on the invoice amount, starting 15 calendar days after the issuance date of the invoice. Additionally, in case of late payment / payment default, Axitec shall be entitled to terminate the Contract or Order Confirmation for “cause”, or to cancel the execution an offer or performance of services. If collection procedures are required, the Customer will pay for all reasonable expenses including court and legal fees. In addition, if insolvency or similar proceedings are filed against the Customer, we are entitled to demand immediate payment of all accounts receivable against the Customer, to withhold all deliveries and services.</p>	<p>Trong trường hợp chậm thanh toán hoặc không thanh toán, Khách hàng sẽ phải chịu khoản tiền phạt theo lãi suất chậm trả 0.05% một ngày trên tổng số tiền trên hóa đơn, bắt đầu 15 ngày sau ngày xuất hóa đơn. Ngoài ra, trong trường hợp chậm thanh toán / không thanh toán, Axitec có quyền chấm dứt Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng do yếu tố “nguyên nhân”, hoặc có quyền hủy bỏ việc xử lý đề nghị hoặc hủy bỏ việc thực thực hiện dịch vụ. Nếu các thủ tục thu hồi nợ được yêu cầu, Khách hàng sẽ thanh toán mọi chi phí hợp lý bao gồm phí tòa án và pháp lý. Ngoài ra, nếu Khách hàng mất khả năng thanh toán hoặc đối mặt với các thủ tục tương tự, chúng tôi có quyền yêu cầu thanh toán ngay lập tức tất cả các khoản nợ từ Khách hàng và từ chối thực hiện giao hàng và dịch vụ.</p>
<p>(8) Axitec may, depending on the scope of the project, agree with the Customer on installment payments. However, any such agreement will only be valid if expressly agreed between Axitec and the Customer in writing.</p>	<p>Axitec có thể đồng ý với Khách hàng về việc thanh toán từng phần tùy thuộc vào phạm vi của dự án. Tuy nhiên, bất cứ thỏa thuận như vậy sẽ chỉ có hiệu lực nếu giữa Axitec và Khách hàng có thỏa thuận rõ ràng bằng văn bản.</p>
<p>§ 7 Retention of Title</p>	<p>Bảo lưu Quyền sở hữu</p>
<p>(1) In spite of delivery of the products or any part thereof having been made to the Customer, legal title and ownership of the delivery items shall not pass to the Customer, until the Customer has made to us full payment of all due payments arising from the Contract or the Order Confirmation. Such retention of legal title and ownership also covers any other unpaid amounts relating to our business relationship.</p>	<p>Mặc dù việc giao sản phẩm hoặc bất kỳ một phần của sản phẩm đã được thực hiện cho Khách hàng, quyền sở hữu hợp pháp các mặt hàng giao sẽ không được chuyển cho Khách hàng cho đến khi Khách hàng thanh toán đầy đủ tất cả các khoản thanh toán đến hạn phát sinh từ Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng. Việc bảo lưu quyền sở hữu hợp pháp như vậy cũng bao gồm bất kỳ khoản tiền chưa thanh toán khác liên quan đến mối quan hệ kinh doanh của chúng tôi.</p>
<p>(2) In case of late payment or payment default by the Customer, or in case of other breaches of contract, we are entitled to request the delivery item back from the Customer after declaring an appropriate grace period. If Customer does not comply with such request within such grace period, we or any third party authorized by us may (without prejudice to any of our other rights) enter upon the premises of the Customer or the premises of any third party where the delivery items are stored, for the purpose of removing, recovering, recalling or retaking possession of the delivery items. At our request, the Customer shall furnish us with all relevant information about the location of the delivery items and support us and reimburse us for any costs and expenses incurred by us in securing our title thereto. By repossessing the delivery items, we are not automatically terminating the Contract or Order Confirmation unless and until we have expressly declared this in writing.</p>	<p>Trong trường hợp thanh toán muộn hoặc không thanh toán hoặc trong trường hợp có vi phạm hợp đồng khác, chúng tôi có quyền yêu cầu Khách hàng giao trả lại hàng sau khi thông báo thời gian ân hạn phù hợp. Nếu Khách hàng không tuân thủ yêu cầu đó trong thời kỳ ân hạn đó, chúng tôi hoặc bất kỳ bên thứ ba nào được chúng tôi ủy quyền có thể (mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác của chúng tôi) đến trụ sở của quý Khách hàng hoặc trụ sở của bất kỳ bên thứ ba nào nơi các mặt hàng giao hàng được lưu trữ, với mục đích di chuyển, thu hồi hoặc dành lại quyền sở hữu các mặt hàng đã giao. Theo yêu cầu của chúng tôi, quý Khách hàng sẽ cung cấp cho chúng tôi tất cả các thông tin liên quan đến địa điểm của các mặt hàng giao hàng, hỗ trợ và hoàn trả cho chúng tôi mọi chi phí và phụ phí, phí tổn phát sinh trong việc đảm bảo quyền sở hữu của chúng tôi. Bằng cách thu hồi các mặt hàng đã giao, chúng tôi không tự động chấm dứt Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng trừ khi và cho đến khi chúng tôi tuyên bố rõ ràng điều này bằng văn bản.</p>
<p>(3) If the Customer in breach of contract as per § 6 (2) has already sold and/or transferred the delivery items to any third party, the Customer also assigns to us any claims they hold against their purchasers or third parties from this resale, however limited to the amount of the invoice total (inclusive of VAT) of our goods delivery. This applies regardless of whether the delivery item has been resold without or after processing. The Customer must inform us of the assigned claims and their debtor, provide all the necessary information for the collection, furnish all related</p>	<p>Nếu Khách hàng vi phạm hợp đồng theo Điều § 6 (2) đã bán và/hoặc chuyển các mặt hàng đã giao cho bất kỳ bên thứ ba nào, Khách hàng cũng sẽ chuyển giao cho chúng tôi mọi khiếu nại mà họ có đối với người mua hoặc bên thứ ba từ việc bán lại này, tuy nhiên có sự giới hạn số lượng tổng số hóa đơn (đã bao gồm VAT) đối với hàng hóa đã giao của chúng tôi. Điều này áp dụng bất kể mặt hàng giao hàng đã được bán lại mà không có hoặc sau khi xử lý. Khách hàng phải thông báo cho chúng tôi về các khiếu nại đã có và người mắc nợ của họ, cung cấp tất cả các thông tin cần thiết</p>

documentation to us and notify the debtor (third party) of the assignment.	cho việc thu thập, cung cấp tất cả các tài liệu liên quan cho chúng tôi và thông báo cho người mắc nợ (bên thứ ba) về việc chuyển giao.
(4) If the goods are seized or third parties intervene in other forms, the Customer shall inform us in writing immediately so we may initiate legal proceedings.	Nếu hàng hóa bị thu giữ hoặc bên thứ ba can thiệp bằng các hình thức khác, Khách hàng phải thông báo cho chúng tôi bằng văn bản ngay lập tức để chúng tôi có thể tiến hành các thủ tục pháp lý
(5) In addition to the retention of ownership, we may demand from the Customer to provide or furnish to us, any other form(s) of security available at law to us, and the Customer is obliged to collaborate in and undertake all measures necessary and legally permissible to secure our claims to the delivery items, and to notify us immediately if third parties assert claims, liens or charges which endanger our title thereto. We undertake to release any such the securities to which we are eligible upon request of the Customer provided that their value exceeds the claims to be guaranteed by more than 20%.	Ngoài việc bảo lưu quyền sở hữu, chúng tôi có thể yêu cầu Khách hàng cung cấp cho chúng tôi bất kỳ hình thức bảo mật nào khác có sẵn theo luật cho chúng tôi và Khách hàng có nghĩa vụ cộng tác và thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết và hợp pháp được phép bảo đảm các khiếu nại của chúng tôi đối với các mặt hàng đã giao và thông báo cho chúng tôi ngay lập tức nếu các bên thứ ba khẳng định các khiếu nại, bồi thường hoặc các khoản phí gây nguy hiểm cho quyền sở hữu của chúng tôi. Chúng tôi cam kết phát hành bất kỳ chứng khoán nào mà chúng tôi đủ điều kiện theo yêu cầu của Khách hàng với điều kiện giá trị của chúng vượt quá yêu cầu được đảm bảo hơn 20%.
§ 8 Termination of contract	Chấm dứt Hợp đồng
(1) Unless otherwise provided in the Contract or Order Confirmation, the Parties may terminate the Contract or the Order Confirmation in case the other party violates its obligations under the Contract or the Order Confirmation, grossly negligent and continues or repeats this violation even after a written warning.	Trừ khi đã được quy định trong Hợp đồng hay Xác nhận Đơn hàng, các Bên có thể chấm dứt Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng trong trường hợp bên kia vi phạm nghĩa vụ theo Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng, do lỗi bất cẩn nghiêm trọng và tiếp tục hoặc lặp lại vi phạm này sau khi nhận được sự cảnh báo bằng văn bản.
(2) In case of violation of a contractual obligation on our part, the Customer is only entitled to prematurely terminate the Contract or the Order Confirmation under the following additional requirements: a) The specific contract breach or violation shall be notified and protested to Axitec in writing, and b) The Customer must demand from Axitec in writing a correction of the violation within a stipulated time. In addition, the Customer must mention in his written demand for correction that, should this period expire without positive results, no further services relating to the protested violation will be accepted and, consequently, the exchange of services shall be terminated partially or completely. The period for remedying the violation must be at least two weeks. Termination of the exchange of services (partially or completely) due to the inability to remedy the violation can only be declared within three weeks following expiry of this period. The period is delayed for the duration of negotiations.	Trong trường hợp có sự vi phạm nghĩa vụ hợp đồng từ phía chúng tôi, Khách hàng chỉ có quyền chấm dứt trước hạn Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng theo các yêu cầu bổ sung sau: a) Việc vi phạm hợp đồng cụ thể sẽ được thông báo và đệ trình đến Axitec bằng văn bản, và b) Khách hàng phải yêu cầu Axitec bằng văn bản sửa chữa vi phạm trong thời gian quy định. Ngoài ra, Khách hàng phải đề cập trong văn bản yêu cầu sửa chữa của mình rằng, nếu hết thời hạn này mà không có kết quả tích cực thì sẽ không có dịch vụ nào khác liên quan đến vi phạm sẽ được chấp nhận và kết quả là việc trao đổi dịch vụ sẽ bị chấm dứt một phần hoặc toàn bộ. Thời gian để khắc phục vi phạm ít nhất là hai tuần. Việc chấm dứt trao đổi dịch vụ (một phần hoặc toàn bộ) do không thể khắc phục được vi phạm chỉ có thể được tuyên bố trong vòng ba tuần khi hết thời hạn này. Khoảng thời gian bị trì hoãn trong suốt thời gian đàm phán.
3) We are additionally entitled to terminate the Contract or the Order Confirmation with immediate effect if: a) the Customer is obliged to make prepayment and is in default in this respect by at least 14 days, or b) if the Customer has provided incorrect information regarding his creditworthiness or definitively discontinued payments, or if proceedings have been filed against him for affirmation in lieu of an oath, if insolvency proceedings have been filed against the Customer's assets or comparable proceedings under a different legal system have commenced, or if an application to commence	Ngoài ra, chúng tôi có quyền chấm dứt Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng có hiệu lực ngay lập tức nếu: a) Khách hàng có nghĩa vụ thanh toán trước nhưng không thanh toán ít nhất là 14 ngày, hoặc b) nếu Khách hàng đã cung cấp thông tin không chính xác về mức độ uy tín tín dụng của mình hoặc các khoản thanh toán bị ngừng cung cấp, hoặc nếu các thủ tục đã được đệ trình chống lại Khách hàng để khẳng định thay cho lời tuyên thệ, nếu các thủ tục phá sản đã được đệ trình chống lại tài sản của Khách hàng hoặc các thủ tục tương đương theo một quy định pháp luật khác hệ thống đã bắt đầu, hoặc nếu

<p>proceedings of this nature has been filed, unless the customer pays in advance without delay, or</p> <p>c) The Customer repeatedly lacks proper cooperation as laid out in Clause 9 below.</p>	<p>đơn đăng ký để bắt đầu các thủ tục thuộc tính chất này đã được nộp, trừ khi khách hàng thanh toán trước mà không bị chậm trễ, hoặc</p> <p>c) Khách hàng nhiều lần thiếu sự hợp tác đúng nghĩa vụ như được nêu trong Điều khoản 9 dưới đây.</p>
<p>(4) Any declarations to be made in the above context of termination must be made in writing to be effective.</p>	<p>Bất kỳ tuyên bố nào được thực hiện trong bối cảnh chấm dứt ở trên chỉ có hiệu lực khi được thực hiện bằng văn bản.</p>
<p>§ 9 General duties of customer</p>	<p>Trách nhiệm chung của Khách hàng</p>
<p>1) The Customer is at all times obliged to support Axitec with the best of his ability, and to provide from his business sphere all necessary information and co-operation for the proper and timely execution of the Contract or the Order Confirmation. The Customer will bear any additional cost incurred because of work or services having to be redone or delays resulting from untimely, incorrect or incomplete information or lack of proper cooperation. Even if a fixed or maximum price for the services has been agreed between the Parties, Axitec is entitled to charge additional fees to the Customer to offset additional expenses incurred because of insufficient cooperation.</p>	<p>Khách hàng có nghĩa vụ hỗ trợ Axitec mọi thời điểm với khả năng tốt nhất, và cung cấp các thông tin cần thiết và hợp tác cho việc thực hiện Hợp đồng hay Xác nhận Đơn hàng. Khách hàng sẽ chịu khoản chi phí phát sinh là hệ quả của công việc hoặc dịch vụ phải làm hoặc sự trì hoãn do thông tin không đầy đủ hoặc không đúng hoặc thiếu sự hợp tác thích đáng. Mặc dù giá dịch vụ cố định hoặc tối đa đã được thỏa thuận giữa các Bên, Axitec có quyền tính thêm phí đối với Khách hàng để bù đắp cho các chi phí phát sinh do sự thiếu hợp tác thích đáng.</p>
<p>(2) The Customer's support obligations further include the following:</p> <p>a) The Customer is obliged to test our deliveries and services thoroughly to ascertain their suitability for use in the specific situation and subject them to a functional test prior to installation or further delivery, etc. This also applies to delivery items which the customer receives free of charge or under the terms of the guarantee.</p> <p>b) The customer shall secure data that can be affected, negatively influenced or endangered by our services at appropriate intervals (but at least once daily) in a machine-readable form and shall guarantee that this data can be retrieved again with a reasonable effort.</p> <p>c) The Customer is obliged to have all of our services checked and approved by a competent employee either immediately after delivery or performance and to immediately lodge a written complaint regarding recognizable and/or identified defects, including a detailed description of the fault.</p> <p>d) The customer shall take adequate precautions in case we partially or completely fail to provide our deliveries and services in an appropriate manner (e.g. through fault diagnosis, examination of results on a regular basis, emergency planning).</p>	<p>Các nghĩa vụ hỗ trợ của Khách hàng còn bao gồm những điều sau:</p> <p>a) Khách hàng có nghĩa vụ kiểm tra kỹ lưỡng việc cung cấp dịch vụ của chúng tôi để xác định tính phù hợp của dịch vụ để sử dụng trong tình huống cụ thể và phải kiểm tra chức năng trước khi lắp đặt hoặc có sự giao hàng tiếp theo, v.v.. Điều này cũng áp dụng cho các mặt hàng được giao mà khách hàng nhận được miễn phí hoặc theo các điều khoản của bảo đảm.</p> <p>b) Khách hàng phải bảo mật dữ liệu có thể bị ảnh hưởng, ảnh hưởng tiêu cực hoặc gây nguy hiểm bởi dịch vụ của chúng tôi trong khoảng thời gian thích hợp (nhưng ít nhất một lần mỗi ngày) ở dạng máy có thể đọc được và phải đảm bảo rằng dữ liệu này có thể được khôi phục được với nỗ lực hợp lý.</p> <p>c) Khách hàng có nghĩa vụ kiểm tra và phê duyệt tất cả các dịch vụ của chúng tôi bởi một nhân viên có thẩm quyền ngay sau khi giao hàng và ngay lập tức gửi khiếu nại bằng văn bản về các khiếm khuyết có thể nhận biết và / hoặc đã xác định, bao gồm cả mô tả chi tiết về lỗi.</p> <p>d) Khách hàng phải thực hiện các biện pháp phòng ngừa thích hợp trong trường hợp chúng tôi không cung cấp một phần hoặc hoàn toàn việc cung cấp và dịch vụ của mình theo cách thích hợp (ví dụ: thông qua chẩn đoán lỗi, kiểm tra kết quả một cách thường xuyên, lập kế hoạch khẩn cấp).</p>
<p>(3) Unless otherwise agreed in the Contract or the Order Confirmation, Axitec's services are deemed to be accepted by the Customer within ten (10) calendar days from the date the services have been rendered to the Customer, unless a written complaint as described above is received by Axitec in the same time period.</p>	<p>Ngoại trừ những gì đã thỏa thuận trong Hợp đồng hay Xác nhận đơn hàng, các dịch vụ của Axitec được cho là chấp nhận bởi Khách hàng trong thời hạn mười (10) ngày kể từ ngày dịch vụ được chuyển giao, trừ khi có khiếu nại bằng văn bản gửi cho Axitec mô tả những điều trên trong cùng thời hạn đó.</p>
<p>§ 10 Limitations of use, exemption</p>	<p>Hạn chế của việc sử dụng, miễn trừ</p>
<p>(1) Unless otherwise expressly agreed in writing, our services are not intended for use in life-sustaining or life-</p>	<p>Trừ khi được thỏa thuận rõ ràng bằng văn bản, các dịch vụ của chúng tôi không nhằm mục đích sử dụng cho các thiết</p>

<p>supporting devices and systems, nuclear plants, for military purposes, aeronautics and aerospace applications or other purposes where a malfunction of the product can be reasonably expected to lead to life-threatening situations or cause catastrophic consequential damage.</p>	<p>bị và hệ thống duy trì sự sống hoặc hỗ trợ sự sống, nhà máy hạt nhân, cho mục đích quân sự, hàng không và các ứng dụng hàng không vũ trụ hoặc các mục đích khác mà sản phẩm có thể bị trục trặc một cách hợp lý, dẫn đến các tình huống nguy hiểm đến tính mạng hoặc gây ra hậu quả thảm khốc.</p>
<p>(2) Where the Customer violates § 10 (1), this occurs at the Customer's own risk and is the sole responsibility of the Customer. At first request, the customer shall hereby free us from any liability resulting from the use of goods in contexts of this nature and indemnify and hold us harmless to the fullest extent legally possible, including with regard to the costs of appropriate legal defence.</p>	<p>Trong trường hợp Khách hàng vi phạm Điều § 10 (1), việc này xảy ra và Khách hàng phải tự gánh lấy mọi sự rủi ro nguy hiểm và là trách nhiệm duy nhất của Khách hàng. Theo như yêu cầu đầu tiên, khách hàng theo đây sẽ miễn cho chúng tôi bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào phát sinh từ việc sử dụng hàng hóa trong bối cảnh như vậy và bồi thường cũng như không gây thiệt hại cho chúng tôi ở mức tối đa nhất có thể về mặt pháp lý, bao gồm cả chi phí bảo vệ pháp lý thích hợp.</p>
<p>§ 11 Material defects</p>	<p>Những sai sót trong vật liệu</p>
<p>(1) Our services have the agreed properties and conditions and are suitable for the contractually agreed or normal use. Without explicit further agreement, an exclusive guarantee is only given concerning freedom from defects reflecting state-of-the-art technological standards. The Customer bears sole responsibility for the suitability and safety of our services for a customer application. No consideration is given to an insignificant reduction in quality.</p>	<p>Các dịch vụ của chúng tôi bao gồm những đặc tính và điều kiện đã thỏa thuận, phù hợp với mục đích sử dụng thông thường như thỏa thuận trong hợp đồng. Nếu không có thỏa thuận rõ ràng thêm, một đảm bảo độc quyền chỉ được đưa ra liên quan đến việc không tồn tại các khiếm khuyết phản ánh các tiêu chuẩn công nghệ hiện đại. Khách hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm về tính phù hợp và an toàn của các dịch vụ của chúng tôi đối với ứng dụng của khách hàng. Không xét đến sự giảm sút không đáng kể về chất lượng.</p>
<p>(2) Any customer claims are excluded: a) if our products are not stored, installed, operated or used properly by the customer or a third party, b) in case of natural wear and tear, c) if the product is not maintained properly, d) if the product is used in conjunction with unsuitable equipment, e) in case of damage caused by repairs or other work carried out by third parties which were not expressly approved by us.</p> <p>The burden of proof and responsibility for proving that these exclusion criteria do not apply lies with the Customer. In addition, the Customer's rights regarding material defects require that he has properly attended to his duties of examination and notice of nonconformity pursuant to § 9 (2) and has complained about hidden defects in writing immediately after their discovery.</p>	<p>Bất kỳ các khiếu nại nào của khách hàng sẽ bị loại trừ: a) nếu sản phẩm của chúng tôi không được khách hàng hoặc bên thứ ba lưu trữ, cài đặt, vận hành hoặc sử dụng đúng cách, b) trong trường hợp hao mòn tự nhiên, c) nếu sản phẩm không được bảo trì đúng cách, d) nếu sản phẩm được sử dụng cùng với thiết bị không phù hợp, e) trong trường hợp hư hỏng do sửa chữa hoặc công việc khác do bên thứ ba thực hiện mà không được chúng tôi chấp thuận rõ ràng.</p> <p>Trách nhiệm cung cấp chứng cứ và chứng minh rằng các tiêu chí loại trừ này không áp dụng là nghĩa vụ của Khách hàng. Ngoài ra, các quyền của Khách hàng liên quan đến các khiếm khuyết nghiêm trọng thì họ phải thực hiện đúng nghĩa vụ của mình là kiểm tra và thông báo về sự không phù hợp theo § 9 (2) và đã khiếu nại về các khiếm khuyết ẩn bằng văn bản ngay sau khi phát hiện ra.</p>
<p>(3) In case of material defects, we reserve the right to remedy said defects first. Remedying of the defect shall be made in our sole discretion by correction of the defect, by delivery of goods and/or services which are free of the defect or by us indicating options for avoiding the effects of the defect. At least two attempts to remedy a defect must be accepted. The Customer shall accept an equivalent new or earlier version of the product which is free of the defect as a remedy if this can be reasonably expected from the Customer. Any expenses incurred by the Customer within the framework of the subsequent performance for the removal of the defective goods and the installation or mounting of the reworked or delivered goods free of defects are to be borne by the Customer.</p>	<p>Trong trường hợp có sai sót về vật liệu, chúng tôi bảo lưu quyền khắc phục những khiếm khuyết đã nêu trước. Việc khắc phục khiếm khuyết sẽ được thực hiện theo quyết định riêng của chúng tôi bằng cách sửa chữa khiếm khuyết, bằng cách cung cấp hàng hóa và / hoặc dịch vụ không có khiếm khuyết hoặc do chúng tôi chỉ ra các phương án để tránh các tác động của khiếm khuyết. Ít nhất phải có hai lần cố gắng khắc phục khiếm khuyết được chấp nhận. Khách hàng sẽ chấp nhận phiên bản mới tương đương hoặc phiên bản trước đó của sản phẩm không có khiếm khuyết như một biện pháp khắc phục nếu điều này là do mong muốn hợp lý Khách hàng. Bất kỳ chi phí nào phát sinh trong khuôn khổ việc thực hiện tiếp theo để loại bỏ hàng hóa bị lỗi và lắp đặt hoặc gắn hàng hóa đã được làm lại hoặc giao hàng không có khuyết tật sẽ do Khách hàng gánh chịu.</p>

<p>(4) If the Customer incurs expenses for the removal of the defective and the installation or mounting of the repaired or delivered defect-free item within the scope of the subsequent performance, we shall bear these proven costs up to a maximum of 1.5 times the net price of the concrete defective product.</p>	<p>Nếu Khách hàng phải chịu chi phí cho việc loại bỏ sản phẩm bị lỗi và lắp đặt hoặc gắn sản phẩm không có khiếm khuyết đã sửa chữa hoặc giao hàng trong phạm vi thực hiện tiếp theo, chúng tôi sẽ chịu các chi phí đã được chứng minh này lên đến tối đa là 1,5 lần giá sau thuế của sản phẩm cụ thể bị lỗi.</p>
<p>(5) The Customer shall support us regarding the analysis and remedying of defects by accurately describing problems which occur, informing us comprehensively and granting us appropriate time and opportunity to remedy problems.</p>	<p>Khách hàng sẽ hỗ trợ chúng tôi về việc phân tích và khắc phục các khiếm khuyết bằng cách mô tả chính xác các vấn đề xảy ra, thông báo cho chúng tôi một cách toàn diện và cho chúng tôi thời gian và cơ hội thích hợp để khắc phục các vấn đề.</p>
<p>(6) We can demand payment if additional costs are incurred by us due to our products or services being altered or incorrectly operated. We can also demand reimbursement of expenses if no defect is found. The burden of proof lies with the Customer. If expenses, particularly transport, travel, work and material costs, increase during the attempt to remedy the defect, we are not obliged to bear these costs if expenses increase because the delivery item was subsequently transported by the Customer to a location other than the delivery address, unless this transport complies with its contractual use. Personnel and material costs which the Customer claims due to deficiencies relating to our services must be charged on the basis of net cost prices.</p>	<p>Chúng tôi có thể yêu cầu Khách hàng thanh toán nếu chi phí phát sinh thêm bị gánh bởi chúng tôi do sản phẩm hoặc dịch vụ của chúng tôi bị thay đổi hoặc vận hành không chính xác. Chúng tôi cũng có thể hoàn trả chi phí nếu không tìm thấy sai sót. Trách nhiệm chứng minh thuộc về Khách hàng. Nếu các chi phí, đặc biệt là chi phí vận chuyển, đi lại, làm việc và nguyên vật liệu, tăng lên trong quá trình cố gắng khắc phục lỗi, chúng tôi không có nghĩa vụ chịu các chi phí này nếu chi phí tăng lên vì mặt hàng giao hàng sau đó đã được Khách hàng vận chuyển đến một địa điểm khác với địa điểm giao hàng, trừ khi việc vận chuyển này tuân thủ việc sử dụng theo hợp đồng của nó. Chi phí nhân sự và vật chất mà Khách hàng yêu cầu do thiếu sót liên quan đến dịch vụ của chúng tôi phải được tính trên cơ sở giá chi phí ròng.</p>
<p>(7) Faulty goods may only be returned to us for the purpose of subsequent performance following prior written consent in compliance with our existing rules for this purpose. The risk of accidental destruction or deterioration of the goods is only transferred at the time of acceptance by us at our registered business address. We are entitled to reject returned goods without prior consultation.</p>	<p>Hàng hóa bị lỗi chỉ có thể được trả lại cho chúng tôi với mục đích thực hiện tiếp theo sau khi có sự đồng ý trước bằng văn bản tuân thủ các quy tắc hiện có của chúng tôi cho mục đích này. Rủi ro do vô tình phá hủy hoặc hư hỏng hàng hóa chỉ được chuyển giao tại thời điểm chúng tôi chấp nhận tại địa chỉ kinh doanh đã đăng ký của chúng tôi. Chúng tôi có quyền từ chối hàng trả lại mà không cần tham vấn trước.</p>
<p>(8) If we definitively refuse to remedy the defects, or if the remedy definitively fails or is unreasonable for the Customer, the Customer is entitled to either withdraw from the Contract or Order Confirmation according to § 8 or to reduce remuneration appropriately and, additionally, claim damages and reimbursement of expenses according to § 13. Claims lapse in accordance with § 14.</p>	<p>Nếu chúng tôi dứt khoát từ chối khắc phục các khiếm khuyết, hoặc nếu việc khắc phục dứt điểm không thành công hoặc không hợp lý đối với Khách hàng, Khách hàng có hủy bỏ Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng theo Điều § 8 hoặc giảm thù lao một cách thích hợp và thêm vào đó, yêu cầu bồi thường thiệt hại và hoàn trả các chi phí theo § 13. Các yêu cầu bồi thường mất hiệu lực theo Điều § 14.</p>
<p>§ 12 Industrial / Intellectual Property Rights</p>	<p>Quyền sở hữu Công nghiệp/ Quyền Sở hữu trí tuệ</p>
<p>1) Axitec reserves all intellectual property rights to its products. The Customer warrants not to infringe any intellectual property rights of Axitec, specifically the Customer must not register or use Axitec's intellectual property rights without our prior written consent. In addition, nothing contained in these GSTCs, the Contract or an Order Confirmation, shall be deemed to confer any rights upon Customer to apply any trademark, patents, copyright or any other intellectual property right owned by Axitec, unless explicitly agreed in writing.</p>	<p>Axitec bảo lưu mọi quyền sở hữu trí tuệ đối với các sản phẩm của mình. Khách hàng đảm bảo không vi phạm bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào của Axitec, cụ thể là Khách hàng không được đăng ký hoặc sử dụng các quyền sở hữu trí tuệ của Axitec mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của chúng tôi. Ngoài ra, không có gì có trong GSTCs này, Hợp đồng hoặc Xác nhận đơn đặt hàng, sẽ được coi là trao bất kỳ quyền nào cho Khách hàng để áp dụng bất kỳ nhãn hiệu, bằng sáng chế, bản quyền hoặc bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào khác thuộc sở hữu của Axitec, trừ khi được đồng ý rõ ràng bằng văn bản.</p>
<p>(2) Axitec is not liable for any claims of third parties relating to infringement of any intellectual or industrial property rights arising out of any unauthorized modification by Customer of any products supplied by us, or improper use</p>	<p>Axitec không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khiếu nại nào của bên thứ ba liên quan đến việc vi phạm bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ hoặc quyền sở hữu công nghiệp nào phát sinh từ bất kỳ sửa đổi trái phép nào của Khách hàng đối với bất</p>

<p>or use by Customer of such products in a manner other than as specified in our publications or use by Customer of such products in combination with other products not supplied by us.</p> <p>In any such event of third-party claims against Axitec, Customer shall indemnify and hold Axitec harmless against such claims.</p>	<p>kỳ sản phẩm nào do chúng tôi cung cấp, hoặc việc Khách hàng sử dụng không đúng hoặc sử dụng các sản phẩm đó trong cách thức khác với cách thức được hướng dẫn cụ thể trong các ấn phẩm của chúng tôi hoặc việc Khách hàng sử dụng các sản phẩm đó kết hợp với các sản phẩm khác không do chúng tôi cung cấp.</p> <p>Trong bất kỳ trường hợp khiếu nại nào của bên thứ ba chống lại Axitec, Khách hàng sẽ bồi thường và giữ cho Axitec không bị thiệt hại trước những khiếu nại đó.</p>
<p>(3) The Customer must not change the exterior or packaging of any products to allow Customer or a third party to appear to be the manufacturer, or remove our trademarks or proprietary marks from, or affix Customer's trademarks or proprietary marks to the products.</p>	<p>Khách hàng không được thay đổi bên ngoài hoặc bao bì của bất kỳ sản phẩm nào để cho phép Khách hàng hoặc bên thứ ba xuất hiện là nhà sản xuất hoặc xóa nhãn hiệu hoặc nhãn hiệu độc quyền của chúng tôi hoặc gắn nhãn hiệu hoặc nhãn hiệu độc quyền của Khách hàng vào sản phẩm.</p>
<p>§ 13 Liability</p>	<p>Trách nhiệm</p>
<p>(1) Unless otherwise agreed in the Contract or Order Confirmation, Axitec shall only be liable for direct damages caused to the Customer by its intentional or gross negligence. In any such case, Axitec's liability is limited to the typical damages of comparable business proceedings, which were foreseeable at the time of conclusion of the Contract or Oder Confirmation. Under no circumstances is Axitec liable for non-typical damages, and any consequential damage or loss, as well as any indirect damages, losses and losses for lost profits or frustrated expenses claimed by the Customer.</p>	<p>Trừ khi được thỏa thuận trong Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng, Axitec sẽ chỉ chịu trách nhiệm về các thiệt hại trực tiếp gây ra cho Khách hàng do cố ý hoặc lỗi vô ý nặng. Trong bất kỳ trường hợp nào như vậy, trách nhiệm của Axitec là giới hạn đối với các thiệt hại đặc thù của các vụ kiện thương mại có thể so sánh cùng được, mà theo đó đã có thể tiên lượng được vào thời điểm ký kết Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng. Trong mọi trường hợp, Axitec không chịu trách nhiệm pháp lý đối với các thiệt hại không điển hình, và bất kỳ thiệt hại hoặc mất mát do hậu quả nào, cũng như bất kỳ thiệt hại gián tiếp, tổn thất và tổn thất nào đối với lợi nhuận bị mất hoặc chi phí thất vọng mà Khách hàng yêu cầu.</p>
<p>(2) Axitec's liability shall in any case be limited to the equivalent of USD 1,000,000.00 (one million US Dollars) for non-Vietnamese Customers, or the equivalent in Vietnam Dong (VND) for Vietnamese Customers.</p>	<p>Trong bất kỳ trường hợp nào, trách nhiệm của Axitec sẽ chỉ giới hạn tương đương với 1,000,000.00 (một triệu Đô la Mỹ) cho Khách hàng không phải Khách hàng Việt Nam, hoặc giá trị tương đương bằng Đồng Việt Nam (VND) cho Khách hàng Việt Nam.</p>
<p>(3) We reserve our right to claim contributory negligence.</p>	<p>Chúng tôi bảo lưu quyền khiếu nại đối với lỗi sơ suất đóng góp.</p>
<p>(4) The Customer must indemnify and hold harmless Axitec and its employees, suppliers and agents against any losses, claims, damages, liabilities, penalties, legal actions, court proceedings or judgments of any kind (including all reasonable legal fees and expenses) to which Axitec may become subject due to any third-party claim relating to any breach by the Customer of any provision of the Contract or the Order Confirmation or any other applicable laws.</p>	<p>Khách hàng phải bồi thường và giữ cho Axitec và nhân viên của Axitec, các nhà cung cấp, các đại lý không bị thiệt hại, khiếu nại, tổn thất, chịu trách nhiệm pháp lý, phạt vi phạm, kiện tụng, tố tụng tại Tòa án hay bất kỳ phán quyết nào (bao gồm phí và lệ phí pháp lý phát sinh) có thể dẫn đến Axitec trở thành chủ thể bị khiếu kiện bởi bên thứ ba do liên quan đến vi phạm của Khách hàng đối với bất kỳ điều khoản nào trong Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng hoặc bất kỳ Luật được áp dụng khác.</p>
<p>(5) Any further Customer claims other than those regulated here asserted either against us or our vicarious agents due to a defect of title are excluded to the extent permitted by applicable laws.</p>	<p>Bất kỳ khiếu nại nào của Khách hàng ngoài những khiếu nại được quy định tại đây chống lại chúng tôi hoặc các đại lý gián tiếp của chúng tôi do khiếm khuyết về quyền sở hữu đều bị loại trừ trong phạm vi được luật hiện hành cho phép.</p>
<p>§ 14 Limitations for legal action</p>	<p>Giới hạn thực hiện hành động pháp lý</p>
<p>(1) Unless otherwise mandated by applicable laws, the Contract or the Order Confirmation, the Customer may only initiate legal claims, injunctions, court proceedings and/or other legal action arising out of or in connection</p>	<p>Trừ khi có sự chấp thuận theo pháp luật hiện hành, Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng quy định khác, Khách hàng chỉ có thể bắt đầu các khiếu nại pháp lý, lệnh, thủ tục tố tụng tòa án và / hoặc trách nhiệm pháp lý khác phát sinh từ hoặc</p>

<p>with the Contract, the Order Confirmation or the services performed within six (6) months after delivery or after the services have been rendered by us.</p>	<p>liên quan đến Hợp đồng, Xác nhận Đơn hàng hoặc dịch vụ được thực hiện trong vòng sáu (6) tháng sau khi giao hàng hoặc sau khi Axitec cung cấp dịch vụ.</p>
<p>(2) Only regarding non-contractual claims regarding injuries to life, body and health, the timeline shall be three (3) years after delivery or after the services have been rendered by us.</p>	<p>Chỉ đối với các khiếu nại ngoài hợp đồng liên quan đến thương tật về tính mạng, cơ thể và sức khỏe, thời hạn sẽ là ba (3) năm sau khi giao hàng hoặc sau khi chúng tôi cung cấp dịch vụ.</p>
<p>§ 15 Confidentiality</p>	<p>Bảo mật</p>
<p>(1) Axitec commits to always treat as strictly confidential all Customer information, documents and data exchanged in connection with the execution of the Contract, the Order Confirmation or otherwise during the business relationship with the Customer. Unless otherwise required for compliance with any law or regulation or in response to any court or administrative order or other legal process, any disclosure of Customer information, documents and data shall be subject to the prior written approval by the Customer.</p>	<p>Axitec cam kết bảo mật nghiêm ngặt mọi thời điểm đối với tất cả các thông tin Khách hàng, các tài liệu và dữ liệu trao đổi liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng, Xác nhận Đơn hàng hoặc trong mối quan hệ kinh doanh với Khách hàng. Trừ khi việc tuân thủ theo bất cứ quy định hay Luật nào được yêu cầu hoặc để thi hành bất cứ thủ tục của tòa án hay mệnh lệnh hành chính hay bất cứ thủ tục pháp lý nào khác, bất cứ sự tiết lộ về thông tin Khách hàng, dữ liệu và tài liệu sẽ được coi là sự chấp thuận trước dưới hình thức văn bản của Khách hàng.</p>
<p>(2) The Customer pledges to treat as strictly confidential all items (documents and information) which he becomes aware of or receives from us either prior to or during the performance of the contract and which are either protected by law or contain business or company secrets or are marked as confidential.</p> <p>The Customer shall only render the objects governed by this nondisclosure obligation accessible to employees or other third parties who require access to carry out their business duties and responsibilities. He shall instruct these persons on the confidentiality obligation. He shall continue to handle these items confidentially even after the business relationship with Axitec ends, unless said items become public knowledge or if no interest legally worth protecting is involved.</p>	<p>Khách hàng cam kết giữ bí mật một cách nghiêm ngặt tất cả các mục (tài liệu và thông tin) mà khách hàng biết hoặc nhận được từ chúng tôi trước hoặc trong khi thực hiện hợp đồng và được pháp luật bảo vệ hoặc chứa bí mật kinh doanh hoặc công ty hoặc được đánh dấu như bí mật.</p> <p>Khách hàng sẽ chỉ cung cấp cho các nhân viên hoặc các bên thứ ba khác có quyền truy cập vào các đối tượng được điều chỉnh bởi nghĩa vụ không tiết lộ này, những người yêu cầu quyền truy cập để thực hiện các nhiệm vụ và trách nhiệm kinh doanh của họ. Khách hàng sẽ hướng dẫn những người này về nghĩa vụ bảo mật. Khách hàng sẽ tiếp tục xử lý những thông tin này một cách bí mật ngay cả sau khi mối quan hệ kinh doanh với Axitec chấm dứt, trừ khi những thông tin đó trở thành kiến thức công khai hoặc nếu không liên quan đến lợi ích hợp pháp đáng được bảo vệ.</p>
<p>§ 16 Data protection</p>	<p>Bảo vệ dữ liệu</p>
<p>(1) When processing Customer data required for business transactions, Axitec shall always comply with all data protection laws applicable and the specific requirements of the Customer.</p>	<p>Khi xử lý dữ liệu Khách hàng cần thiết cho các giao dịch kinh doanh, Axitec sẽ luôn tuân thủ tất cả các luật bảo vệ dữ liệu hiện hành và các yêu cầu cụ thể của Khách hàng.</p>
<p>(2) The Parties commit to keeping any data or information received by the other party secured and inaccessible to third parties, and not to forward any electronically stored or other data to third parties, except explicitly mandated by law or as part of legal proceedings.</p>	<p>Các Bên cam kết giữ mọi dữ liệu hoặc thông tin mà bên kia nhận được được bảo mật và không thể truy cập được đối với bên thứ ba, và không chuyển tiếp bất kỳ dữ liệu được lưu trữ điện tử hoặc dữ liệu nào khác cho bên thứ ba, theo quy định của pháp luật hoặc như một phần của thủ tục tố tụng pháp lý.</p>
<p>(3) The Customer agrees that Axitec may conduct a screening of the Customer, in which business and solvency information about the Customer may be collected by us.</p>	<p>Khách hàng đồng ý rằng Axitec có thể tiến hành sàng lọc Khách hàng, trong đó các thông tin kinh doanh và khả năng thanh toán của Khách hàng có thể được thu thập bởi Axitec.</p>
<p>(4) The Customer agrees that for marketing purposes, Axitec is entitled to identify the Customer as a “reference customer” on its websites, in publications and in the context of other marketing activities.</p>	<p>Khách hàng đồng ý rằng vì mục đích tiếp thị, Axitec có quyền xác định Khách hàng là “khách hàng tham khảo” trên các trang web của mình, trong các ấn phẩm và trong bối cảnh của các hoạt động tiếp thị khác.</p>

<p>§ 17 Compliance</p>	<p>Tuân thủ pháp luật</p>
<p>The Customer explicitly undertakes and guarantees to comply with all applicable laws and regulations relating to any deliveries or services provision under the Contract or the Order Confirmation. The Customer specifically undertakes that neither the Customer nor the Customer's employees or any third parties it commissions will perform any unlawful acts or incite or aid and abet third parties to perform such acts. Unlawful acts include offering, granting, requesting or accepting illegal payments, benefits or other advantages for oneself or a third party. Unlawful acts also specifically include enticing, promoting or tolerating kick-back payments for the conclusion of services contracts.</p>	<p>Khách hàng cam kết và bảo đảm một cách rõ ràng về việc tuân thủ các quy định và luật áp dụng liên quan đến mọi điều khoản giao hàng hoặc dịch vụ của Hợp đồng hay Xác nhận Đơn hàng. Khách hàng đặc biệt cam kết rằng không có Khách hàng và nhân viên của Khách hàng hay bất kỳ bên nào khác sẽ thực thi bất cứ hành động nào trái pháp luật hoặc khuyến khích hay hỗ trợ và tiếp tay cho bên thứ ba thực hiện các hành động đó. Hành động trái pháp luật bao gồm yêu cầu, cho, đề xuất hay chấp nhận các khoản thanh toán, các phúc lợi và các điều có lợi khác cho cá nhân hoặc cho bên thứ ba. Hành động trái pháp luật cũng bao gồm cụ thể như lôi kéo, xúi giục hoặc dung túng cho việc chia hoa hồng để ký kết các hợp đồng dịch vụ.</p>
<p>§ 18 Applicable law</p>	<p>Pháp luật áp dụng</p>
<p>For disputes arising out of the Contract, the Order Confirmation, these GSTCs or any other commercial disputes between Axitec and the Customer, Vietnamese laws apply. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Good (CISG) does not apply.</p>	<p>Đối với các tranh chấp phát sinh từ Hợp đồng, Xác nhận Đơn hàng, GSTCs này hoặc bất kỳ tranh chấp thương mại nào khác giữa Axitec và Khách hàng, luật pháp Việt Nam sẽ được áp dụng. Không áp dụng Công ước của Liên hợp quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế (CISG).</p>
<p>§19 Place of jurisdiction / Arbitration</p>	<p>Nơi giải quyết tranh chấp/ Trọng tài</p>
<p>Any dispute arising out of or in relation with any Contract or Order Confirmation shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City. the language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese for domestic contracts with Vietnamese Customers and English for contracts of a cross-border nature.</p>	<p>Mọi tranh chấp phát sinh ngoài hoặc liên quan đến bất kỳ Hợp đồng hoặc Xác nhận Đơn hàng nào sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam thuộc Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc Trọng tài của Cơ quan này. Địa điểm phân xử là Thành phố Hồ Chí Minh. ngôn ngữ sử dụng trong tố tụng trọng tài sẽ là tiếng Việt cho các hợp đồng trong nước với Khách hàng Việt Nam và tiếng Anh cho các hợp đồng có tính chất xuyên biên giới.</p>
<p>§20 Severability clause</p>	<p>Điều khoản từng phần</p>
<p>If one or more provisions of these GSTCs is invalid or unenforceable, the validity and enforceability of the other provisions of these GSTCs shall not be affected. The Parties shall replace the ineffective provision with a provision which comes closest to the intent and purpose of the ineffective provision in a legally effective sense. The same applies to loopholes.</p>	<p>Nếu một hoặc nhiều điều khoản trong GSTCs này vô hiệu hoặc không thể thi hành, hiệu lực và khả năng thi hành của các điều khoản khác không bị ảnh hưởng. Các Bên sẽ sửa đổi, thay thế các điều khoản vô hiệu này bằng một điều khoản có giá trị và mục đích tương tự với hiệu lực pháp lý. Điều tương tự này cũng áp dụng với những điều khoản không rõ nghĩa.</p>
<p>§ 21 Amendmends / Changes to GSTCs</p>	<p>Điều chỉnh/ Thay đổi GSTCs</p>
<p>Axitec may change, revise, amend or modify these GSTCs from time to time. Any such amendmends must be made by Axitec in written form and marked as such expressly.</p> <p>In case of amendmend, Axitec shall provide the Customer with a written notice of any such amendment, provided however that any such amendment will become effective without any further action by any party and that amendmends will not apply to any existing Contract, Order Confirmation or individual orders already placed and accepted prior to the effective date of such change, revision, amendment or modification.</p>	<p>Axitec có thể thay đổi, xem xét, bổ sung hoặc sửa đổi tạo mọi thời điểm. Bất cứ sự sửa đổi nào phải được Axitec làm thành văn bản viết và đánh dấu rõ ràng.</p> <p>Trong trường hợp có sự thay đổi, Axitec sẽ cung cấp cho Khách hàng thông báo bằng văn bản về bất kỳ sự thay đổi, tuy nhiên với điều kiện sự thay đổi đó sẽ có hiệu lực mà không có bất kỳ hành động thêm nào bởi bất kỳ bên nào và sự thay đổi đó sẽ không áp dụng cho các đơn hàng riêng lẻ đã được đặt và chấp nhận trước ngày có hiệu lực của sự thay đổi, xét lại, chỉnh sửa và sửa đổi đó.</p>

§ 22 Language	Ngôn ngữ
For domestic contracts with Vietnamese customers, the Vietnamese version of the GSTCs shall prevail in the event of divergence between the Vietnamese and English text. For contracts of a cross-border nature, the English-language version shall prevail.	Đối với các hợp đồng trong nước với khách hàng Việt Nam, bản tiếng Việt của GSTCs sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có sự khác biệt giữa văn bản tiếng Việt và tiếng Anh. Đối với các hợp đồng ngoài Việt Nam với khách hàng nước ngoài, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.